

Manteniendo viva la memoria ancestral

María Inés Huenuñir Antihuala. *Más allá de ser mapuche*.
Autoedición en HS Imprenta, Santiago, 2008¹

Andrea Salazar

23 de octubre de 2008. La poeta se dirige ansiosa al lanzamiento de la 2ª edición de su poemario a realizarse en la Casa Colorada. La II Bienal de Arte Indígena, bajo el rótulo de La Mujer y la Palabra en los Pueblos Originarios, la ha escogido como representante del pueblo mapuche y le ha dado un espacio en su programación para presentar su libro. Ella corre, con los nuevos ejemplares recién sacados del horno debajo del brazo, al lugar acordado. Mas al llegar no ve a nadie, busca, pero no encuentra a nadie. María se devuelve a su casa en silencio, sin ninguna explicación.

Esta cachetada que recibió la poeta María Huenuñir, puede ser homologable a las otras tantas que su pueblo ha debido soportar desde tiempos colo-



niales. Los desaires, las cerradas de puerta en sus caras, las miradas unas veces de desprecio, otras paternalistas, las humillaciones y los abusos, son para muchos el pan de cada día. Y cuando se les brinda una oportunidad, que ellos agradecen valorándola, lamentablemente la experiencia les ha enseñado a desconfiar. Nuestro país se hace caracterizar por sus múltiples zonas de contacto interétnico, valiéndose de esa supuesta interculturalidad para figurar a nivel internacional. Sin embargo, lo sucedido en la Bienal da cuenta de que los indígenas son considerados sólo para la foto.

La 2ª edición de *Más allá de ser mapuche* es un hecho que hay que celebrar. Este poemario, cuyo primer tiraje fue en 2004, nos invita a pensar sobre las cosas simples, tal como reza

su tapa. Contactarnos con la tierra para sentir su clamor y conocer el sentimiento de una madre mapuche criada en el campo y extranjera en la urbe, parecieran ser los dos objetivos principales que se esconden tras el texto. Éste incluye cuatro poemas en versión bilingüe (usando el alfabeto propuesto por Raguileo), los números de página con su nomenclatura en *mapudungun* y un pequeño glosario, demostrando un claro espíritu educador; creemos que ese afán pedagógico va dirigido tanto a mapuche como a chilenos, niños y adultos, hombres y mujeres que sepan apreciar el trabajo de María, respetándolo en su diferencia.

Al acercarnos a los poemas, llama nuestra atención la sencillez armónica con que están confeccionados, la gran musicalidad aportada por la rima y el vestigio de la oralidad en la presencia de signos de exclamación e interjecciones que no se entienden si no se pronuncian en voz alta. La poeta es hablante nativa del *mapudungun* y como tal, es exclusivamente ella quien confecciona ambas versiones de sus poemas, sin tener que recurrir a traductores que oficien ese ejercicio. Es por esto que destacamos sus esfuerzos para promover la revitalización y reivindicación de su *lingua*

mater, como una manera de ser consecuente con el sentir de su pueblo.

Revisando el libro, vemos que sin duda la figura de la mujer y de la madre, ésta última pensada como madre de familia y como Madre Tierra (*Ñuke mapu*), constituyen uno de los ejes temáticos centrales de la poesía de Huenuñir, quien desde una marcada, diferenciada y consciente condición de género, se apropia de la palabra y entabla un discurso específico desde ahí.

El tono usado por la hablante de los poemas suele ser de carácter infantil, como si el contemplar del mundo fuera a través de las pupilas de una pequeña niña que va descubriéndolo calmadamente y en comunión con la naturaleza que la rodea: "*El Sol ¡tan cariñoso!/ acaricia con sus rayos,/ que se deslizan, piadosos,/ en los frondosos sembrados.*" También asoma la madre consejera, que a través de su poesía busca ser un apoyo para los más jóvenes: "*A todos los Wekeche/ y a todas la Pichikemalen,/ que son la voz mapuche, ¡la nada deben temer./ Derriben los muros,/ que hacen los humanos,/ con temas diversos/ escritos en sus manos.*" Por otro lado está la mujer mapuche que lucha por la dignidad de su pueblo y ansía retornar a su origen campesino, ya que la

ciudad que habita la oprime, la asfixia y contamina: *“Por merced del tiempo,/ camino sobre el cemento/ escoltada por un miedo/ y un pesar tremendo.”*

Postulamos que el poemario *Más allá de ser mapuche* es un excelente material de apoyo educativo, apto para ser incluido

en los programas de Educación Intercultural Bilingüe y de Educación Mapuche.

Nota

- 1 Para acceder al libro contactarse a: huenir@yahoo.es